

# Theology on the Web.org.uk

*Making Biblical Scholarship Accessible*

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



Buy me a coffee

<https://www.buymeacoffee.com/theology>



PATREON

<https://patreon.com/theologyontheweb>

[PayPal](#)

<https://paypal.me/robbradshaw>

---

A table of contents for *Bibliotheca Sacra* can be found here:

[https://biblicalstudies.org.uk/articles\\_bib-sacra\\_01.php](https://biblicalstudies.org.uk/articles_bib-sacra_01.php)

## ARTICLE VII.

## HORAE SAMARITANAE; OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, ROCHESTER, N. Y.

## EXODUS.

## CHAP. I.

- 2 Simeon, Levi — Sam. and Simeon and Levi.  
 3 Issachar, Zebulon — Sam. and Issachar and Zebulon.  
 18 מֶלֶךְ מִצְרַיִם and the king of Egypt — Sam. מִצְרַיִם and Pharaoh.  
 22 that is born — Sam. דִּילְרִי לִכְבָּרִים that is born to the Hebrews;  
 Sept.  $\delta$  *ἐὰν τεχθῆ τοῖς Ἑβραίοις*; Chaldee (Targum Onkelos)  
 רִאשִׁיתִי דִּילְרִי דִּילְרִי.

## CHAP. II.

- 3 she took for him — Sam. וְחָקְקָה לִי אִמִּי his mother took for him;  
 Sept. *αὐτὴ ἢ μῆτηρ αὐτοῦ*.  
 6 and she had compassion — Sam. and the daughter of Pharaoh  
 בַּת מִצְרַיִם had compassion; Sept. *ἢ θυγάτηρ Φαραώ*.  
 10 and the child — Sam. דִּנְעָרִי and the lad.  
 21 his daughter to Moses — Sam. his daughter to Moses to wife  
 לְאִשָּׁה; Sept. *Μωϋσῆν γυναῖκα*; Syr. אִתְּרָא.  
 24 with Isaac — Sam. וְאִתּוֹ יִצְחָק and with Isaac.

## CHAP. III.

- 4 יְהוָה the Lord — Sam. אֱלֹהִים God.  
 5 נַעֲלֶיךָ thy shoes — Sam. נַעֲלֶיךָ thy shoe; Sept. *τὸ ὑπόδημα*; Vulg.  
*calceamentum*; Chald. סִינְךָ.  
 מֵעַל רִגְלֶיךָ from thy feet — Sam. מֵעַל רִגְלֶיךָ from thy foot.  
 6 אֲבִיךָ of thy father — Sam. אֲבֹתֶיךָ of thy fathers.  
 הֵאֱלֹהֵי יִצְחָק — Sam. וְאֱלֹהֵי יִצְחָק and the God of Isaac;  
 Sept. *καὶ θεός* (id. v. 15).  
 7 מִכְּאִבֵּי their sorrows — Sam. מִכְּאִבֵּי their sorrow; Sept. *ἐκ  
 δόνην αὐτῶν*; Vulg. *dolorem ejus*.  
 8 and the Hittites — Sam. the Hittites (id. v. 17).

- 8 Perizzites and the Hivites — Sam. Perizzites and the Girgashites and the Hivites; Sept. *καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εβαίων.*
- 16 elders of Israel — Sam. בני ישראל *elders of the children of Israel*; Sept. *γερονσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*  
of Isaac — Sam. and of Isaac; Sept. *καὶ.*
- 17 and the Perizzites and the Hivites — Sam. the Perizzites and the Girgashites, the Hivites; Sept. *Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εβαίων.*
- 18 has met with us; and now let us go נקרא עלינו ועתה — Sam. is called upon us, let us go נקרא עלינו; Sept. *προσκέκληται ἡμᾶς*; Vulg. *vocavit nos.*
- 22 but every woman shall borrow of her neighbor — Sam. אש טאח but every man shall borrow of his friend, and every woman of her friend, of her neighbor.

## CHAP. IV.

- 5 the God of Isaac — Sam. and the God of Isaac; Sept. *καὶ.*
- 6 and when he took it out — Sam. and when he took it out from his bosom מחיקו; Sept. *ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ.*
- 18 to Jether — Sam. to Jethro.
- 26 he let him go so he let her go — Sam. וירקה ממנו so he let her go.

## CHAP. V.

- 3 a three days' journey into the desert — Sam. חמשה ימים into the desert a three days' journey.
- 4 disturb — Sam. תפרידו separate.
- 5 the people of the land now are many — Sam. רבים עתה עם הארץ they are already more numerous than the people of the country [the Egyptians].
- 9 that they may labor therein — Sam. וישע בה and let them think of it; Sept. *καὶ μερμνάτωσαν ταῦτα*; Chald. *יחזקסין* בה; Syr. *ינינין בה*; Sam. vers. *בה*.
- 11 they spake — Sam. וידברו they said.
- 18 hastened them — Sam. אצוים hastened the people. there was straw — Sam. נתן לכם there was straw given to you; Sept. *τὸ ἄχρον ἐδόδοτο ὑμῖν*; Vulg. *dabantur vobis*; Chald. *כד מחיב.*
- 17 let us sacrifice — Sam. ונזבח and let us sacrifice.
- 19 ye shall not diminish — Sam. it shall not be diminished יניע.



- 9 לְכֵן מִיָּמֶיךָ a miracle for you — Sam. מִיָּמֶיךָ אֵיזָה אֵיךְ אֵיזָה a sign or a miracle for you; Sept. σημεῖον ἢ τέρας.  
it shall — Sam. יִרְדֵּי and it shall.
- 10 unto Pharaoh אֶל — Sam. before Pharaoh לְפָנָי; Sept. ἐναντίον Φαραῶ.
- 18 At the end of this verse the Samaritan reads: וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יְדִיעָה אֲחֵרִי הַעֲבָרִים שְׁלַחְנוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר טָלַח and Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and said to him, The God of the Hebrews hath sent us to thee, saying, etc. (repeating vs. 16, 17, 18).
- 19 upon their rivers — Sam. and upon their rivers.
- 20 the rod — Sam. בַּמַּטֵּי his rod; Sept. τῆν ῥάβδον αὐτοῦ.
- 26 With this verse the Samaritan commences the eighth chapter.  
The figures in brackets indicate the verses in the Samaritan text.
- 28 בָּתֶּיךָ וּבַחֲדָרֶיךָ מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל מַטְחֶיךָ וּבְבָתֵּי עַבְדֶּיךָ into thine house and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants — Sam. [3] בָּתֶּיךָ וּבַחֲדָרֶיךָ מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל מַטְחֶיךָ וּבְבָתֵּי עַבְדֶּיךָ into thine houses and into thy bedchambers, and upon thy beds, and into the houses of thy servants; Sept. καὶ εἰς τὰ ταμίαια τῶν κοιτώνων σου, καὶ ἐπὶ τῶν κλιβῶν σου, καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου.
- 29 At the end of this verse the Samaritan repeats what has been said in the four preceding verses: [4] “And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me. And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs; and the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thy houses, and into thy bedchambers, and upon thy beds, and into the houses of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs; and upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants shall come up the frogs.”

## CHAP. VIII.

- 1 over the rivers — Sam. [5] and over the rivers. At the end of this verse the Samaritan reads: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן נִשְׂחֵ אֶת יָדְךָ and Moses said unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

- 8 and the magicians did so — Sam. [7] and the magicians of Egypt did so *וירשמי מצריים*; Sept. *οἱ μαγιοὶ τῶν Αἰγυπτίων*.
- 5 and thy houses — Sam. [9] *ומבויך ומעבדיך ומעמך* and from thy houses and from thy servants and from thy people.
- 6 to thy word — Sam. [10] *כדברייך* to thy words.
- 9 out of the villages — Sam. [13] and out of the villages.
- 12 stretch out thy rod — Sam. [16] *נחה את ירך במטך* stretch out thy hand with thy rod; Sept. *ἔτασαν τῆ χειρὶ τῆν ῥάβδον σου*.
- 19 At the end of this verse the Samaritan [23] repeats what has already been said in vs. 16-19 [Sam. 20-23]: *ויבא משה ואהרן ויאמרו אליו כה אמר יהוה שלה את עמי ויעבדני* etc. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me, etc.
- 20 a grievous swarm *כבד* — Sam. [24] a very grievous swarm *כבד מאד*.

and into all — Sam. *בכל* into all.

and the land was devastated — Sam. *והשחח הארץ* and the land was devastated; Sept. *καὶ ἐξολοθρευθή*.

- 25 from his servants — Sam. [29] and from his servants (id. vs. 27-31).

#### CHAP. IX.

- 8 upon the asses, upon the camels — Sam. and upon the asses and upon the camels; Sept. *καὶ . . . καί*, and Syr.
- 5 At the end of this verse the Samaritan repeats what has been said in the previous verses of this chapter: *ויבא משה ואהרן אל ירמיהו ויאמרו אליו כה אמר יהוה שלה את עמי ויעבדני* etc. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may, etc. (1-5).
- 7 of the Israelites — Sam. *בני ישראל* of the children of Israel; Sept. *τῶν υἱῶν Ἰσραήλ*; Syr. *דבירו אישׂראיל*.
- 9 and upon — Sam. upon
- 19 At the end of this verse the Samaritan repeats what has been said in vs. 14-19, introducing it with the usual words: And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me; for I will at this time send, etc.
- 24 in all the land of Egypt — Sam. in the land of Egypt; Sept. *ἐν Αἰγύπτῳ*.
- 25 all the land — Sam. the land.





- 6 throughout all the land of Egypt — Sam. throughout all Egypt  
במצרים.  
7 למטן תדעין that ye may know — Sam. למטן תדע that thou mayest  
know; Sept. ὅπως εἰδήσῃς.

## CHAP. XII.

- 8 speak ye unto all the congregation of Israel — Sam. דברו נא אל כל עדה בני ישראל speak ye now unto all the congregation of  
the children of Israel; Sept. λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ; Vulg. *ad universum coetum filiorum Israel*; Syr.  
לכלה כנושחא דברי (id. v. 6).  
11 your staff in your hand — Sam. your staves in your hand; Sept.  
*αἱ βακτηρίαὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν*; Vulg., Syr., Chald.  
15 until the seventh day — Sam. and until the seventh day.  
17 המצות the feast of unleavened bread — Sam. המצות the com-  
mand; Sept. τὴν ἐντολήν.  
and ye shall observe this day — Sam. ושמרתם ועשיתם את היום הזה  
and ye shall observe and do this day.  
20 all leavened — Sam. and all leavened וכל.  
21 and take you — Sam. קחו take you  
25 this service — Sam. בחדש הזה this service in this month.  
39 כי גישו מצרים they were thrust out of Egypt — Sam. גישו מצרים  
the Egyptians thrust them out; Sept. ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι.  
40 of the children of Israel — Sam. of the children of Israel, and  
of their fathers ויאבותם; Sept. (Cod. A) καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν.  
who dwelt in Egypt — Sam. who dwelt in the land of Canaan  
and in the land of Egypt; Sept. ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ Χαναάν.  
46 לֹא תוציא thou shalt not carry forth — Sam. לֹא תוציא ye shall  
not carry forth; Sept. ἐξοίσετε; Vulg. *nec efferetis*; Chald.  
לֹא תספין; Syr. לֹא תספין.  
48 אתך with thee — Sam. with you; Sept. πρὸς ὑμᾶς; Syr. עמכן.

## CHAP. XIII.

- 8 זכור remember — Sam. זכרו remember ye; Sept. μνημονεύετε;  
Vulg. *mementote*.  
ye came out from Egypt — Sam. ye came out from the land  
of Egypt; Sept. ἐκ γῆς Αἰγύπτου; Syr. מן ארצא דמצרים.  
5 when the Lord יהוה — Sam. אלוהך the Lord thy God;  
Sept. κύριος ὁ θεός (id. v. 11).

- 5 between Amorites and Hivites the Samaritan inserts the Perizzites and the Girgashites; Sept. *Γαργασαίων και Φερεζαίων.*
- 6 seven days — Sam. ששון ימים six days; Sept. *ἕξ ἡμέρας.*
- 7 and there shall not ולא — Sam. there shall not לא.
- 9 and it shall be — Sam. ויהיו and they shall be.  
upon thine hand — Sam. upon thine hands (v. 16).
- 15 first-born of my children — Sam. בכור אדם בכני the first-born of men among my children.
- 16 it shall be — Sam. it shall be unto thee לך.  
the Lord brought us — Sam. the Lord brought thee ויציאך;  
Sept. *ἐξήγαγέ σε.*
- 18 harnessed — Sam. יוחשיים in the fifth generation; Sept. *πέμπτη δὲ γενεῆ.*
- 19 he had sworn — Sam. Joseph had sworn; Sept. (Codd. AEFX) *ᾠρκισε Ἰωσήφ.*
- 20 in the edge — Sam. which is in the edge.

## CHAP. XIV.

- 9 his army — Sam. his armies.
- 10 their eyes, and behold — Sam. their eyes, and saw, and behold  
ויראו ורזו; Sept. *ὀρώσω και.*
- 18 כי אשר ראיתם את מצרים for the Egyptians whom ye have seen  
— Sam. for as ye see the Egyptians כי כאשר; Sept. *ὡν τρόπον γάρ;* Chald. כטא וכזיתון.
- 18 and the Egyptians — Sam. and all the Egyptians; Sept. *πάντες οἱ Αἰγύπτιοι.*  
upon Pharaoh, upon his chariots — Sam. upon Pharaoh, upon his whole army, upon his chariots.

## CHAP. XV.

- 1 אשירו I will sing — Sam. אשירו we will sing; Sept. *αἰσωμεν;*  
Vulg. *cantemus.*
- כי גאון גאון for he is gloriously exalted — Sam. גוי גאון for a proud people (id. v. 4).
- 2 עזי וזמרתו the Lord is my strength and song — Sam. עזי עזי וזמרתו my praise and my song, or as ten mss. read עזי וזמרתו;  
Sept. *βοηθός και σκεπαστής.*
- 3 איש מלחמה a man of war — Sam. גבור במלחמה a hero in war;  
Sept. *συντριβων πολέμων.*
- 4 his host — Sam. his hosts.
- 7 of thine excellency — Sam. of thine excellencies.

- 14 they will be afraid — Sam. and they will be afraid.  
 16 by the greatness — Sam. and by the greatness.  
 17 אֲדֹנָי O Lord — Sam. יְיָ of God.  
 thy hands — Sam. thy hand.  
 22 וַיֵּצְאוּ and they went out — Sam. וַיֵּצְאוּ and he brought them  
 forth ; Sept. καὶ ἤγαγεν αὐτούς.  
 went three days — Sam. went a journey of three days יֵלְכֵי יוֹם.  
 25 he cried — Sam. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה and Moses cried ; Sept. ἐβόησε ὁ  
 Μωϋσῆς.  
 27 Elim, where were twelve — Sam. Elim, and in Elim were twelve  
 וּבְאֵילִים.

## CHAP. XVI.

- 29 on the seventh day — Sam. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִתָּהּ on the Sabbath-day.  
 32 fill — Sam. מִלֵּא fill ye.

## CHAP. XVII.

- 2 wherefore do ye — and wherefore do ye.  
 3 and said — Sam. וַיֹּאמְרוּ and they said ; Sept. λέγοντες.  
 wherefore is this that thou hast ἔμεν — Sam. wherefore hast  
 thou ἔμεν.  
 5 take — Sam. תִּקַּח shalt thou take.  
 10 Aaron — Sam. and Aaron.  
 אֶל רֹאשׁ to the top — Sam. אֶל רֹאשׁ upon the top ; Sept. ἐπὶ τῆς  
 κορυφῆς.  
 11 his hand — Sam. his hands ; Sept. τὰς χεῖρας.  
 13 עַמֵּי יָדַי וּכְרֵם לְפִי חֶרֶב people with the edge — Sam. עַמֵּי יָדַי וּכְרֵם לְפִי חֶרֶב peo-  
 ple, and killed them with the edge.  
 16 כִּי יָדַי עַל כִּסֵּא יְיָ because the Lord hath sworn — Sam. כִּי יָדַי  
 עַל כִּסֵּא because the hand was upon the throne.

## CHAP. XVIII.

- 7 and did obeisance — Sam. וַיִּשְׁחָתוּ לְמֹשֶׁה and did obeisance unto  
 Moses.  
 12 and all the elders — Sam. וְיִשְׁקֵנֵי and of the elders.  
 13 until evening — Sam. and until evening וְעַד (id. v. 15).  
 20 way wherein — Sam. way which.  
 21 provide — Sam. תִּתֵּן תְּרוּמָה provide for thee ; Sept. σκευῆς.  
 rulers of hundreds — Sam. and rulers of hundreds.  
 24 At the end of the twenty-fourth verse the Samaritan has the  
 following, which is found in Deut. i. 9-14: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם

לא איכל אנכי לבדך שאת אחכם : יהוה אלחיכם הרבה אחכם ואתכם  
 היום כניכבדי השמים לרב : יהוה אלחי אבחיכם יסוף עליכם ככם אלה  
 פצמים ויברך אחכם כאשר דבר לכם : איכה אשא לבדך טרחכם משאכם  
 וירבכם : חבו לכם אנשים חכמים ונביאים וידעים לשבטיכם ואשימם  
 בראשיכם : ויצנו ויאמרו טוב הדבר אשר דברת לעשות :

- 25 Instead of this verse, the Samaritan goes on with the narrative, Deut. i. 15-18: ויקח את ראשי שבטיכם אנשים חכמים וידעים ויהן : אתם ראשים עליהם שרי אלפים ושרי מאות שרי המסות ושרי עשרות ושטרות לשבטיכם : ויצ את שפטיכם לאמר שמעו בן אחיכם וספטיהם צדק בן איש ובין אחיו ובן גרו : לא חכירו פנים במשפט כקצן כגדול השמעון לא הגירו מפני איש כי המשפט לאלהים הוא והדבר אשר יקשה מכם הקריבון אלי ושמעתי : ויצו אתם את כל הרברים אשר יעשו :  
 And Moses spake unto the people, I am not able to bear you myself alone. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers make you a thousand times as many more as ye are, and bless you, as he hath promised you. How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do. So he took the chief of their tribes, wise men, and known, and made them heads over them, captains over thousands, and captains over hundreds, captains over fifties, and captains over tens, and officers among their tribes. And he charged their judges, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every one and his brother, and the stranger that is with him. Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's; and the cause that is too hard for you bring it unto me, and I will hear it. And he commanded them at that time all the things which they should do.

- 26 and they judged — Sam. וישפטי and they shall judge.  
 hard causes — Sam. את הדבר הגדול great causes.

#### CHAP. XIX.

- 12 unto the people round about, saying — Sam. את הדור סביב ואל  
 unto the mount round about, and unto the people  
 thou shalt say.

- 25 went down unto the people — Sam. מן החרב אל חמט went down from the mount unto the people.

## CHAP. XX.

- 5 unto the third — Sam. and unto the third.  
 8 זכור remember — Sam. ולשמרי keep.  
 10 thou shalt do — Sam. תעשה בו in it thou shalt do ; Sept. ποιήσεις ἐν αὐτῷ.  
 nor thy cattle — Sam. thy cattle.  
 17 thou shalt not covet thy neighbor's house — Sam. and thou shalt not, etc.

thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's — Sam. and thou shalt not covet thy neighbor's wife, his field, his man-servant, nor his maid-servant, his ox, nor his ass, etc. ; Sept. τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ.

At the end of this verse the Samaritan adds the following verses from Deut. xxvii. 2-7 ; xi. 30 :  
 יהיה כי יביאך יהיה אלהך אל ארץ : חכנתי אשר אחת בא שמה לרשתה והקמת לך אבנים גדולות ושרת אתם בשדר : וכתבת על האבנים את כל דברי החירת הזאת : והיה בעברכם את הירדן תקימו את האבנים האלה אשר אנכי מצוה אתכם היום בחר גרזים : ובנית שם מזבח ליהוה אלהך מזבח אבנים לאחיהם עליהם ברזל : אבנים שלמות חבנות את מזבח יהוה אלהך והצלית עלי צלוח ליהוה אלהך : וזבחת שלמים ואכלת שם ושמתת לפני יהוה אלהך : ודודי הנהא בעבר הירדן אחרי רדך מבוא חמש בארץ חכנתי היושב בערבת מול הגלגל אצל אלון מירא מול שכם : And it shall be when the Lord thy God bringeth thee into the land of Canaan, whither thou goest to possess it, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster. And thou shalt write upon the stones all the words of this law. And it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Gerizim. And there shalt thou build an altar unto the Lord thy God, an altar of stones ; thou shalt not lift up any iron tool upon them. Thou shalt build the altar of the Lord thy God of whole stones ; and thou shalt offer burnt-offerings thereon unto the Lord thy God. And thou shalt offer peace-offerings, and shalt eat there, and rejoice before the Lord thy God. This mountain is on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in

the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh, over against Sichem.

- 18 and all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking; and when the people saw it— Sam. שמע את הקילוח ואת קול השופר וראים. and all the people heard the thunderings and the noise of the trumpet, and saw the thunderings and the mountain smoking; and all the people were afraid.

- 19 Between the words "and they said unto Moses" and "speak thou with us" the Samaritan inserts: חן תראנו יהוה אלהינו את כבודו את גדלו ואת קולו שמענו מרוך האש היום הוה ראינו כי ידבר אלהים את האדם וחי: ועתה למה נמות כי האכלנו האש תגלגלה הזאת אם יספרים אנחנו לשבע את קול יהוה אלהינו עיר ומתנו: כי מי כל בשר אשר שמע קול אלהים חיים מדבר מרוך האש כמנו ידחי: קרב אחוה ושמע Behold the Lord our God hath showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire; we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth. Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the Lord our God any more, then we shall die. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived? Go thou near, and hear all that the Lord our God shall say (Deut. v. 21-24).

ואתו הדבר אלינו את כל אשר ידבר ואתו יהוה אלהינו and speak thou unto us, all that the Lord our God shall speak.

and we will hear it— Sam. ונשמעו ונעשהו. unto thee, and we will hear and do it.

- 21 At the end of this verse the Samaritan adds the following words from Deut. v. 25, 26; xviii. 18-22; v. 27-28:

ידבר יהוה אל משה לאמר שמעתי את קול דברי העם הוה אשר דברו אליך חטיבו כל אשר דברו: מי יהן יהיה לבכם זה לתם ליראה אתי ולשמר את מצותי כל הימים למען יושב לתם ולבניהם לעלם: נביא אקים לתם מקרב אחיהם כמיך ונתתי דברי בפיו ידבר אלהים את כל אשר אצינו: ויהיה האיש אשר לא ישמע אל דברי אשר ידבר בשמי אנכי אודש מעמו: אך הנביא אשר יזיר לדבר דבר בשמי את אשר לא צויתיו לדבר ואשר ידבר בשם אלהים אחרים ומת הנביא החוה: וכי תאמר בלבבך איכה נוע את הדבר אשר לא דבר יהוה: אשר ידבר הנביא בשם יהוה לא יהיה הדבר ולא יבוא הוא הדבר אשר לא דברו יהוה

בזידון דברו הנביא לא חגור סמני : לך אמר להם שובו לכם לאחליכם :  
 ואחז פה עמר עמדי וארברח אלך את כל המצות החקים והמשפטים  
 אשר תלמדם ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה And the Lord  
 spake unto Moses, saying : I have heard the voice of the words  
 of this people, which they have spoken unto thee : they have  
 well said all that they have spoken. Oh that there were such  
 an heart in them, that they would fear me, and keep all my  
 commandments always, that it might be well with them, and  
 with their children for ever ! I will raise them up a prophet  
 from among their brethren, like unto thee, and will put my  
 words in his mouth ; and he shall speak unto them all that I  
 shall command him. And it shall come to pass, that whoso-  
 ever will not hearken unto my words which he shall speak in  
 my name, I will require it of him. But the prophet which  
 shall presume to speak a word in my name, which I have not  
 commanded him to speak, or that shall speak in the name of  
 other gods, even that prophet shall die. And if thou say in  
 thine heart, How shall we know the word which the Lord hath  
 not spoken ? When a prophet speaketh in the name of the  
 Lord, (if) the thing follows not, and comes not to pass, that is  
 the thing which the Lord hath not spoken, but the prophet hath  
 spoken it presumptuously : thou shalt not be afraid of him.  
 Go say to them, Get you into your tents again. But as for  
 thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the  
 commandment, the statutes, and the judgments which thou shalt  
 teach them, that they may do them in the land which I give  
 them to possess it.

- 22 and the Lord said unto Moses, thus thou shalt say — Sam. וידבר  
 יהוה אל משה לאמר רבר and the Lord spake unto Moses, saying,  
 speak.
- 24 thy sheep, and thine oxen : in all places where I record my name  
 I will come — Sam. from thy sheep and thine oxen : in the place  
 where I shall record my name, there will I come ; Sept. *ὅ ἐὰν  
 ἐπινομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.*
- 25 tool upon it, thou hast polluted it — Sam. tool upon them, thou  
 hast polluted them עליו ויחללו.

## CHAP. XXI.

- 2 he shall serve — Sam. יעבד he shall serve thee ; Sept.  
*δουλεύσει σοι ; Vulg. serviet tibi ; Syr. עבדך.*
- 5 and if — Sam. אם if.

- 10 אם if— Sam. ואם and if.
- 15 and he that smiteth— Sam. he that smiteth; Sept. ὁ ῥύπτει;  
Vulg. *qui percusserit*.
- 18 באבן או באבן with a stone or with a fist— Sam. omitted.
- 20 בשבט with a rod— Sam. omitted.  
נקם ינקם he shall surely be punished— Sam. ימות he shall  
surely die.
- 21 ינקם punished— Sam. ימות die.
- 25 burning for burning— Sam. מכות חמה מכות wound for wound.
- 28 וכי נכה שור אי אם וכי יגח שור אי אם if an ox gore a man— Sam. וכי נכה שור אי אם  
כל בהמת אי אם and if an ox or any animal hurt a man.  
the ox shall be stoned— Sam. the animal, etc. (id. v. 29).  
the owner of the ox— Sam. יבעל תבמתו the owner of the  
animal.
- 29 שור נגח if the ox is goring— Sam. בהמת מכה if the animal is  
injuring.
- 31 יגח אי בן יגח אי בן יגח אי בן יגח gored a son, or have gored a daughter—  
Sam. יכה אי בן יכה אי בן יכה אי בן injured a son or a daughter.
- 32 the ox push— Sam. תכה תכה the animal injures.  
the ox shall be stoned— Sam. the animal shall be stoned.
- 33 or an ass— Sam. or an ass or any animal או כל בהמתו.
- 35 שור איש one man's ox— Sam. בהמתו או כל בהמתו one man's  
ox or any of his animals.  
hurt another's— Sam. hurt another's or any of his animals או כל בהמתו  
הוא.
- שור חי the live ox— Sam. חי the live.
- 36 the ox was goring— Sam. כי בהמת מכה היא כי the animal was  
injuring.  
ox for ox— Sam. animal for animal.
- 37 With this verse the Samaritan commences the twenty-second  
chapter. The figures in brackets indicate the verses in the  
Samaritan text.
- 37 if a man— Sam. [1] and if a man.

## CHAP. XXII.

- 3 or sheep— Sam. [4] or sheep or any kind of animal או כל בהמתו.
- 4 if a man— Sam. [5] and if (id. 6 [7], 9 [10]).  
שלוטם שלטם משדהו כחבואתו ואם כל another man's field— Sam. שדה יבעת  
שדה יבעת another man's field, he shall pay from his field ac-  
cording to its produce; and if it has devastated the whole field;

- Sept. ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέννημα αὐτοῦ. ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ κ. τ. λ.
- 7 when — Sam. [8] and when (id. 16 [17]).
- 8 before the judges — Sam. [9] ער ידיו before God.
- 14 בא it came — Sam. [15] ובה and it came.
- 19 unto any god — Sam. [20] לאלהים אחרים unto strange gods; Sept. (Codd. AFX) θεοῖς ἑτέροις; Chald. ללשונות עממא to the idols of the nations.
- save to the Lord only — Sam. omitted.
- 20 thou shalt not vex — Sam. [22] לא תעני ye shall not vex; Sept. οὐ καώσεται.
- 22 if thou afflict — Sam. [23] אם ענח' חעני but if you afflict; Sept. ἐάν δὲ καώσῃτε.
- 24 usurer — Sam. [25] כנשא prince.
- 29 with thy sheep — Sam. [30] and with thy sheep.  
on the eighth day — Sam. but on the eighth day ובימים; Sept. תῆ δὲ ὄγδοη.
- 30 ye shall cast it to the dogs — Sam. [31] השליך ארזי cast it utterly away.

## CHAP. XXIII.

- 4 his ass — Sam. his ass or any of his cattle כל בהמתו.
- 7 I will not justify — Sam. לא הצדיק thou shalt not justify; Sept. οὐ δικαίωσεις.
- 8 blindeth the wise — Sam. עיני עקרים blindeth the eyes of the wise; Sept. ὀφθαλμοὺς βλεπόντων.
- 9 thou shalt not oppress — Sam. לא תלחצו ye shall not oppress; Sept. οὐ θλίψετε.
- 11 with thy olive-yard — Sam. and with thy olive-yard; Sept. καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου.
- 12 thine ox and thine ass may rest, and the son of the handmaid — Sam. וכל בהמתך כמך ואתך עבדך thy manservant and thy maidservant may rest like thyself, and all thy cattle.
- 13 and in all things — Sam. and all things וכל.  
it shall not be heard — Sam. ולא ישמע and they shall not be heard.
- 17 before the Lord God — Sam. before the ark of the Lord בני חארין.
- 19 At the end of this verse the Samaritan text has an exceedingly difficult and un-Hebrew passage: כי עשה זאת כזבוח שבת ועברה

- רַבֵּךְ לֵאמֹר יִעֲבֹר, which perhaps may be translated, "for he that makes this a sacrifice forgets (viz. the command of God), and sinneth against the God of Jacob."
- 20 an angel — Sam. מַלְאָכִי my angel; Sept. τὸν ἀγγελὸν μου; Vulg. *angelum meum*.
- 22 but if thou shalt indeed obey his voice, and do all that — Sam. רַא בְּקוֹלִי וְעָשִׂיתָם but if ye shall indeed obey my voice, and do all what; Sept. ἀκούσῃτε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσῃτε πάντα ὅσα.
- 23 the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites — Sam. unto the Canaanites, and the Amorites and the Hittites, and the Gergashites, and the Perizzites, and the Hivites; Sept. Γεργεσαίων.
- 26 there shall not — Sam. and there shall not יִלֵּךְ.
- 28 the Hivite, the Canaanite, and the Hittite — Sam. the Canaanite, and the Amorite, and the Hittite, and the Gergashite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.
- 31 וְגִישְׁתָּם thou shalt drive them — Sam. and I will drive them; Sept. καὶ ἐκβαλῶ αὐτούς; Vulg. *et ejiciam eos*.
- 33 יִהְיֶה it will be — Sam. יִהְיֶה they will be; Sept. ἔσονται; Chald. יִהְיֶה.

## CHAP. XXIV.

- 1 Abihu — Sam. Abihu, Eleazar, and Ithamar (id. vs. 9).
- 4 pillars — Sam. אֲבָנִים stones; Sept. λίθους.
- 5 בָּרִים bullocks — Sam. בָּרִים בני בקר young bullocks.
- 7 will we do, and be obedient — Sam. נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע we will be obedient and do.
- 12 tables of stone and the law — Sam. לְיִחוּז חֲמֵשֶׁת דְּבָרֵי tables of stones, the law; Sept. τὰ λίθινα, τὸν νόμον; Vulg. *tabulas lapideas*.
- 14 and behold — Sam. behold.

## CHAP. XXV.

- 3 and silver — Sam. כֶּסֶף silver.
- 4 and blue — Sam. כֹּחַל blue.
- 6 oil for the light, spices — Sam. and oil for the light, and spices.
- 7 onyx stones — Sam. יַאֲבֵזִים and onyx stones.
- 9 I show thee — Sam. I show thee in the mount בְּרִדִּי; Sept. ἐν τῷ ὄρει.
- shall ye make it — Sam. תַּעֲשֶׂה thou shalt make it; Sept. ποιήσεις.

- 10 and they shall make — Sam. וַעֲשֶׂה and thou shalt make; Sept. καὶ ποιήσεις.
- 11 upon it — Sam. לִי for it; Sept. αὐτῆ; Syr. לָהּ.
- 19 and make — Sam. יַעֲשֶׂה there shall be made; Sept. ποιήσονται.
- shall you make — Sam. תַּעֲשֶׂה shalt thou make; Sept. ποιήσεις.
- 21 that I shall give thee — Sam. omitted.
- 27 for places — Sam. בָּרִים places.
- 28 that may be borne — Sam. וְנָשְׂאוּ that they may bear.
- 31 shall be made — Sam. תַּעֲשֶׂה thou shalt make; Sept. ποιήσεις. Whether it should be read תַּעֲשֶׂה, as the Samaritan reads, and was followed by the Sept., or תַּעֲשֶׂהוּ, as the Hebrew reads, is difficult to say. The fact is, that Kennicott quotes more than a hundred and fifty mss. which have the *scriptio defectiva*, and read as the Samaritan does, although Ibn Ezra saw manuscripts of the Pentateuch which had been carefully revised three times by scholars of Tiberias, and which had the reading תַּעֲשֶׂהוּ, although in French and Spanish copies he found this word as *scriptio defectiva* without a ה. (Comp. de Rossi, *varias lect.* i. p. 71.)
- his shaft and his branches — Sam. his shafts, his branches.
- 33 so in the six branches — Sam. so shalt thou make to the six branches בְּכֵן תַּעֲשֶׂה.
- 37 and they shall light — Sam. תַּזְעִיחַ and thou shalt light; Sept. καὶ φανοῦσω.
- 39 shall he make it, with all — Sam. תַּעֲשֶׂה אִתּוֹ וְאִתּוֹ shalt thou make it, and with all; Sept. ποιήσεις.

## CHAP. XXVI.

- 1 and blue — Sam. blue.
- 3 the five — Sam. וְחֲמֵשׁ and five.  
and five — Sam. and five shall be.
- 8 and fifty loops — Sam. וְחֲמֵשִׁים לְלֹאֵי חֲמֵשׁ and fifty loops shalt thou make; Sept. ποιήσεις (id. vs. 10).
- 16 of a board — Sam. חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ of one board; Sept. τὸν στῦλον τὸν ἓνα.  
אֶמְצָא and a cubit — Sam. אַמְצָא a cubit.
- 20 צִפְּיֵינָה north side — Sam. צִפְּיֵינָה תַּעֲשֶׂה north side shalt thou make.
- 24 וְיִחדוּ and at the same time — Sam. יחדוּ at the same time.
- 25 two sockets under one board, and two sockets under another

- board — Sam. שני ארניים שני ארניים לקיש האחד two pairs of sockets to one board.
- 31 shall it be made — Sam. יעשו shall they make it.
- 35 At the end of this verse the Samaritan text inserts the description of the altar of incense, from xxx. 1-10, and omits it in this latter place. The whole corresponds with the Hebrew, excepting the sixth verse, the reading of which we will give in its proper place.
- 37 with gold — Sam. זתב טהור with pure gold.

## CHAP. XXVII.

- 7 shall be put — Sam. וזבאא and thou shalt put; Sept. καὶ ἐσάξεις; Vulg. *et induces*.
- 8 so shall — Sam. וכן and so shall.
- 10 the hooks of the pillars — Sam. ויידום their hooks; Sept. καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν.
- 11 and his pillars — Sam. עמודיהם and their pillars; Sept. καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν.  
hooks of the pillars — Sam. hooks (pillars omitted).
- 12 ten sockets — Sam. עשרה נרשה ten sockets of brass.
- 14 and fifteen — Sam. fifteen.  
three sockets — Sam. three sockets of brass.
- 15 fifteen — Sam. חמש עשרה אמה fifteen cubits.
- 16 their pillars — Sam. ועמודיהם and their pillars.  
four sockets — Sam. four sockets of brass.
- 18 fifty everywhere — Sam. חמשים באמה fifty cubits.
- 19 all the vessels — Sam. כלי כלי ועשית את כל כלי and thou shalt make all the vessels.  
and all the pins — Sam. ובכל יחרתי and in all the pins.  
At the end of the verse the Samaritan adds ועשית בגדי הבלת ואריגן ותילת שני לשרת בתם בקדש of blue and purple and scarlet to minister in them in the holy.
- 21 unto their generations — Sam. לרריכם for your generations; Sept. εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

## CHAP. XXVIII.

- 3 unto all that are wise-hearted — Sam. אל כל חכם unto every wise-hearted.
- 4 and a brodered coat — Sam. a brodered coat.
- 6 of scarlet — Sam. and of scarlet.

- 7 אל שני קצותיו ויתבר at the two edges, and it shall be joined —  
 Sam. על שני קצותיו יתבר upon the two edges it shall be joined.
- 12 אבני זכרן וזכרן לבני stones of memorial unto — Sam. אבני זכרן וזכרן לבני  
 stones of memorial are they unto.
- 17 סודים אבן rows of stones — Sam. סודים. rows.
- 20 and an onyx — Sam. שדם an onyx.
- ובתבואה משבצות זהב set in gold — Sam. בתבואה משבצות זהב  
 set in ouches of gold.
- 28 שתי משבצות זהב ושתי טבעות זהב two rings of gold — Sam. שתי משבצות זהב ושתי טבעות זהב  
 two ouches of gold and two rings of gold.
- שתי הטבעות על שני קצות the two rings on the two ends — Sam.  
 את הטבעות על קצות the rings on the ends.
- 30 ונחית את תאריים ואת תרומים and thou shalt put in — Sam. ונחית את תאריים ואת תרומים  
 ונחית את תרומים and thou shalt make the Urim and the Thummim,  
 and put them upon.
- 38 and of scarlet — Sam. ושש משור and of scarlet and  
 of fine twined linen.

## CHAP. XXIX.

- 2 משחים בשמן anointed with oil — Sam. omits.
- 5 את הכיתנת והגנת אתו אבנים וחלבשה the coat — Sam. את הכיתנת והגנת אתו אבנים וחלבשה  
 אתי the coat, and gird him with the girdle, and put upon him.  
 ואת מעיל האפר ואת האפר ואת החשן and the robe of the ephod,  
 and the ephod, and the breastplate — Sam. את המעיל והגנת  
 אתי את מעיל האפר ואת החשן the coat, and put upon him the ephod  
 and the breastplate.
- 10 לפני יתדה פתח אהל לפני מועד before the tabernacle — Sam. לפני יתדה פתח אהל  
 לפני מועד before the Lord, at the door of the tabernacle.
- 18 ואת יתרה חכבד and the caul that is above the liver — Sam. ואת יתרה חכבד  
 the caul of the liver.
- 21 This whole verse is omitted here in the Samaritan, but is inserted,  
 with some slight alterations, at the end of the twenty-eighth verse.
- 22 and the rump — Sam. the rump.
- 25 and burn — Sam. והקטרת אתם and burn them.  
 מתוק טעם לפני ה' — Sam. מתוק טעם לפני ה' sweet savor before the Lord — Sam. sweet savor.
- 28 At the end of this verse the Samaritan adds the twenty-first  
 verse, in the following manner: "And thou shalt take of the  
 anointing oil and of the blood that is upon the altar, and  
 sprinkle it upon Aaron and upon his garments, and upon his

sons and upon the garments of his sons with him; and thou shalt sanctify him (ויקדשו) and his garments, and his sons and the garments of his sons with him.

33 למלא to consecrate — Sam. במ למלא to consecrate therewith.

38 ליום המיד עלת המיד day by day continually — Sam. ליום המיד day by day continually, a continual offering; Sept. *ἀρπωμα ἐδελεχισμού*.

41 לריח for a sweet — Sam. ריח a sweet.

48 ונעדתי and I will meet — Sam. ונדרשתי and I will be met, or sought.

it shall be sanctified — Sam. ונקדשו they shall be sanctified.

## CHAP. XXX.

1-10 comp. xxvi. 35 sq.

6 לפני הכפרת אשר על הזבח before the mercy-seat that is over the testimony, is omitted in the Samaritan in loc.

13 the shekel of the sanctuary (a shekel is twenty gerahs); an half shekel shall be the offering of the Lord — Sam. בשקל הקדש the shekel of the sanctuary, and a shekel of the sanctuary is twenty gerahs, this shekel shall be the offering of the Lord.

14 shall give — Sam. יחני they shall give; Sept. *δώσουσι*.

21 וירחצו and they shall wash — Sam. ירחצו let them wash.

27 and the table — Sam. the table.

and the candlestick and his vessels, and the altar — Sam. the candlestick and all his vessels, the altar.

28 and the laver — Sam. the laver.

32 it shall be holy — Sam. וקדש and it shall be holy.

34 said unto Moses — Sam. וידבר יתיה אל משה לאמר spake to Moses, saying.

37 לך unto thee — Sam. לכם unto you; Sept. *ἐμῶν*.

## CHAP. XXXI.

2 of Uri — Sam. וזרי of Huri.

4 to devise — Sam. וילחשב and to devise.

7 and the mercy-seat — Sam. the mercy-seat.

8 and the table and his furniture — Sam. the table and all his furniture; Sept. *καὶ πάντα*.

and the candlestick — Sam. the candlestick.

and the altar — Sam. the altar.

9 and the laver — Sam. the laver.

- 10 and the cloths of the service — Sam. the cloths of the service.  
 11 and the oil — Sam. the oil.  
 18 tables of stone — Sam. לִידֹחַ אֲבִיזִים tables of stones; Sept. *πλάκας λιθίνας*.

## CHAP. XXXII.

- 7 said unto Moses — Sam. said unto Moses, saying; Sept. *λέγων*.  
 10 At the end of this verse the Samaritan text adds what is found Deut. ix. 20: וַתִּחַר אֲרֹנָהּ יְהוָה וַיִּחַר אֲרֹנָהּ יְהוָה וַיִּחַר אֲרֹנָהּ יְהוָה וַיִּחַר אֲרֹנָהּ יְהוָה and the Lord was very angry with Aaron to have destroyed him, and Moses prayed for Aaron.  
 11 of the land of Egypt — Sam. of Egypt.  
 with a mighty hand — Sam. וּבְזוּרִיעַ נְטוּיָהּ with a stretched out arm; Sept. *ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ*.  
 13 and Israel — Sam. וְיִשְׂרָאֵל and Jacob; Sept. *καὶ Ἰακώβ*.  
 אֲרִיבָהּ I will multiply — Sam. וְרִבַּת אֲרִיבָהּ I will exceedingly multiply; Sept. *πολυπληθυνῶ*.  
 20 and burnt — Sam. וַיִּשְׂרֹפֵהוּ and burnt it; Sept. *αὐτόν*.  
 and ground — Sam. וַיִּטְחֵנֵהוּ and ground it; Sept. *αὐτόν*.  
 22 כי ברע הוא it is set on mischief — Sam. כי פְּרוּעַ הוּא it is unrestrained.  
 27 go in — Sam. וַעֲבְרוּ and go in.  
 31 oh — Sam. הִנֵּה behold.  
 32 their sin — Sam. their sin forgive שָׂא; Sept. *ἄφεσις*.  
 I pray thee נָא — Sam. omitted.  
 34 behold — Sam. וְהִנֵּה and behold.  
 וּבְיֹמֵי מַקְרִי and on the day when I visit — Sam. וּבְיֹמֵי מַקְרִי and on the day of my visitation; Vulg. *in die ultionis*; Chald. וּבְיֹמֵי אֲסִדְדוּתִי.

## CHAP. XXXIII.

- 1 unto Moses — Sam. unto Moses, saying.  
 2 the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite — Sam. and the Amorite, and the Hittite, and the Gergashite, and the Perizzite; Sept. *Γεργεσαίων*.  
 7 that every one which sought — Sam. וְדָוִי כָל מְבַקְשֵׁי that all who were seeking.  
 13 thy way — Sam. דִּרְכֶיךָ thy ways.  
 15 אל תזלני bring us not — Sam. אֵל תְּזַלְנִי bring me not; Sept. *μή με ἀναγάγῃς*.

## CHAP. XXXIV.

- 4 and he hewed — Sam. and Moses hewed.  
and Moses rose up — Sam. and he rose up.
- 7 unto the third — Sam. and unto the third יַעַל.
- 11 the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite — Sam. the Canaanite, and the Amorite, and the Hittite, and the Gergashite, and the Perizzite.
- 18 for in the month of Abib — Sam. כִּי בִי for in it.
- 20 if thou redeem not — Sam. לֹא תִשְׁמַדּוּ if thou redeem him not.  
the first-born of my sons — Sam. וְכֹל בְּכוֹר אֶדְוִם בְּבִנְיָךְ the first-born male among thy sons.
- 23 before the Lord God — Sam. מִנִּי תֵאָדָן יְהוָה before the ark of the Lord.
- 24 nations — Sam. גַּיִים רַבִּים many nations.
- 28 with the Lord — Sam. before the Lord; Sept. ἔναντι κυρίου.
- 29 in Moses' hand — Sam. בְּיָדִי in his hand.
- 32 came nigh — Sam. נִגַּשׁ אֵלַי came nigh to him; Sept. ἤγγισεν αὐτόν; Vulg. ad eum.
- 34 which he was commanded — Sam. אֵת כָּל אֲשֶׁר all that which he was commanded.
- 35 and Moses put — Sam. and he put.

## CHAP. XXXV.

- 5 and silver — Sam. silver.
- 6 and blue — Sam. blue.
- 11 his tent — Sam. and his tent.  
his taches — Sam. and his taches.  
his bars, his pillars — Sam. and his bars and his pillars.
- 12 the mercy-seat — Sam. and the mercy-seat.
- 14 and the candlestick — Sam. the candlestick.  
and his vessels — Sam. and all his vessels; Sept. καὶ πάντα τὰ σκεύη.  
his lamps — Sam. omitted.
- 15 and the altar — Sam. the altar.
- 16 his staves — Sam. and his staves.
- 17 his pillars — Sam. and his pillars.
- 19 the cloths of service — Sam. and the cloths of service.  
the holy garments — Sam. and the holy garments.

- 22 and rings — Sam. טבעת עגיל rings, ear-rings.  
 24 every one — Sam. and every one (id. v. 29).  
 for any work — Sam. for the work.  
 28 and spice — Sam. and spices; Sept. *καὶ τὰς μυσθέρους*.  
 30 Uri — Sam. Huri.  
 31 in wisdom — Sam. and in wisdom.  
 35 all manner — Sam. בכל מלאכה in all manner.  
 in scarlet — Sam. and in scarlet.

## CHAP. XXXVI.

- 5 and they spake — Sam. וידיברו and they said.  
 8 every wise-hearted man — Sam. כל חכמי and all wise-hearted men.  
 and blue — Sam. blue.  
 11 from the edge — Sam. בקצה at the edge.  
 כן likewise — Sam. וכן and likewise.  
 17 of the curtain — Sam. הזריעה האחת of the one curtain.  
 21 length of a board — Sam. דקרה האחד length of one  
 board.  
 ואמה and a cubit — Sam. אמה a cubit.  
 29 and at the same time — Sam. יחדיו at the same time.  
 31 and he made — Sam. and they made.  
 32 לקרשי צלע for the boards of the tabernacle — Sam. לקרשי  
 הצלע for the boards of the other side of the tabernacle.  
 38 and the pillars — Sam. את עמודיו the pillars.

## CHAP. XXXVII.

- 5 to bear the ark — Sam. לשאת את הארון בתם to bear the ark  
 therewith; Sept. *εὐ αὐτοῖς*.  
 13 cast for it — Sam. ויצק cast.  
 17 his shaft and his branch — Sam. his shafts, his branches.

## CHAP. XXXVIII.

- 1 the length thereof — Sam. the length.  
 the breadth thereof — Sam. the breadth.  
 foursquare — Sam. omitted.  
 10 of brass — Sam. omitted.  
 17 the hooks of the pillars and their fillets of silver — Sam. חייטם  
 כסף their hooks of silver.  
 22 Uri — Sam. Huri.  
 25 and seventy-five — Sam. seventy-five (id. v. 28).  
 after the shekel of the sanctuary — Sam. omitted.  
 30 for it — Sam. אשר למזבח for the altar.

